

Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...
...
Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*
F. Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*
F. Och med din ande.
- 12 ...
P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*
F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17
Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.
P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
22 **F.** Amen.
P. *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
P. *Kristus, förbarma dig.*
F. Kristus, förbarma dig.
27 **P.** *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
32 Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig. Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
37 Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.
Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig

The Holy Mass Introductory Rites

- Entrance antiphon** 2
Sign of the cross
- Priest** ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*
All Amen.
- Greeting** 7
- P.** *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*
A. And with your spirit.
- Penitential Rite** 12
- P.** *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*
A. I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God. 17
P. *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*
A. Amen. 22
P. *Lord have mercy.*
A. Lord have mercy.
P. *Christ have mercy.*
A. Christ have mercy.
P. *Lord have mercy.*
A. Lord have mercy. 27
- Gloria**
- A.** Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; 37
you take away the sins of the world, receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father, have 42

över oss.
Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den
42 högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds
Faderns härlighet.
Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*
47 F. Amen.

Ordets liturgi

2 **Första läsningen**
Lektor Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm Andra läsningen

7 L. Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.
P. *Herren vare med er.*
12 F. Och med din ande.
P. *Det heliga evangeliet enligt
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ära vare dig, Herre.
P. *Så lyder det heliga evangeliet.*
17 F. Lovad vare du, Kristus.

Predikan Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av
himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.
22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,
född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,
född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,
på honom genom vilken allting är skapat;
27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har
nedstigit från himmelen.
✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande
av jungfrun Maria och blivit människa.
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius
32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra
sida
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande
37 och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.

mercy on us.
For you alone are the Holy One, you alone are the 47
Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Opening Prayer

P. *Let us pray.*
52 A. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading 2
Reader The word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm Second Reading

R. The word of the Lord.
7 A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!
P. *The Lord be with you.*
A. And with your spirit.
12 P. *A reading from the holy Gospel according to . . .*

A. ✠ Glory to you, O Lord.
P. *The Gospel of the Lord.*
A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

Homily 17 Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of
heaven and earth, of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten
22 Son of God, born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light, true God from true
God, begotten, not made, consubstantial with the
Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from 27
heaven,
✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin
Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he
suffered death and was buried, 32
and rose again on the third day in accordance with
the Scriptures. He ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and
the dead and his kingdom will have no end. 37

Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som utgår av Fadern och Sonen, som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärligas och som har talat genom profeterna.
42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka. Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

P. Herre, hör vår bön.
F. Herre, hör vår bön.
F. Amen.

Eukaristins liturgi

2 **Offergåvornas tillredelse**
P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.
7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.
P. (...)

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.
12 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.
P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

22 **P.** Herren vare med er.
F. Och med din ande.
P. Upplyft era hjärtan.
F. Vi har upplyft dem till Herren.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.
42 I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.
Amen.

Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

P. Let us pray to the Lord.
A. Lord, hear our prayer.
A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts 2
P. Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.
7 **A.** Blessed be God for ever.

P. (By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.)

P. Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.
12 **A.** Blessed be God for ever.

P. (With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God. Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.)

P. Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.
22

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts 27

A. Amen.

Eucharistic Prayer II

P. The Lord be with you.
A. And with your spirit.
P. Lift up your hearts.
32 **A.** We lift them up to the Lord.

27 **P.** *Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.*
F. Det är tillbörligt och rätt.
P. ...

Prefation

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.
32 Hosianna i höjden.
Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.
Hosianna i höjden.
P. *Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets
källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa
37 gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi
kropp och blod.*

Helig

*I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick
sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig
och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:*
42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

*Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig
åter, gav åt sina lärjungar och sade:*
47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT
BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS
BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE
MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA
TILL MIN ÅMINNELSE.

Trons mysterium.
52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.
P. *Herre, i åminnelse av din Sons död och
uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets*

P. *Let us give thanks to the Lord our God.*
A. It is right and just.

Preface

P. *It is truly right and just, our duty and our
salvation, always and everywhere to give you thanks,
Father most holy, through your beloved Son, Jesus
Christ, your Word through whom you made all
things, whom you sent as our Savior and Redeemer,
incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. 37
Fulfilling your will and gaining for you a holy people,
he stretched out his hands as he endured his Passion, 42
so as to break the bonds of death and manifest the
resurrection. And so, with the Angels and all the
Saints we declare your glory, as with one voice we 47
acclaim:*

Acclamation

A. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. 52
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

P. *You are indeed Holy, O Lord, the fount of all
holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by
sending down your Spirit upon them like the dewfall,
so that they may become for us the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ. 57*

*At the time he was betrayed and entered willingly
into his Passion, he took bread and, giving thanks,
broke it, and gave it to his disciples, saying: 62*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR
THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR
YOU.

*In a similar way, when supper was ended, he took the
chalice and, once more giving thanks, he gave it to his
disciples, saying: 67*

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE
BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POUED OUR FOR YOU AND FOR 72
MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN
MEMORY OF ME.

The mystery of faith.
A. We proclaim your Death, O Lord, and profess
your Resurrection until you come again. 77

P. *Therefore, as we celebrate the memorial of his
Death and Resurrection, we offer you, Lord, the*

57 bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig.

Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,

62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken.

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktets ljus.

67 Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan 72 lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son.

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till evighet.

77 F. Amen.

...

Herrens bön

2 P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja,
såsom i himmelen, så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss idag.

12 Och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse,
utan fräls oss ifrån ondo.

17 P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world,

and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Communion Rite

Lord's Prayer

P. At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

A. Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

22 **Fridsbön och fridshälsning**
P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:
"Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er",
vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas
tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du
27 som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

32 **Brödsbrytelse**
P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder,
förbarma dig över oss.

37 **Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma
dig över oss.**

**Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss
din frid.**

P. (...)

42 **P.** Se Guds lamm, som borttager världens synder.
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt
tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

47 **P.** Kristi kropp.

F. Amen.

P. (...)

...

Bön efter kommunionen

52 **P.** Låt oss bedja.

F. Amen.

Välsignelse och utsändning

Sign of peace 22

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I
leave you peace, my peace I give you". Look not on
our sins, but on the faith of your Church, and
graciously grant her peace and unity in accordance
with your will. Who live and reign for ever and ever. 27

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other the sign of peace.

Breaking of the Bread 32

P. (May this mingling of the Body and Blood of our
Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive
it.)

A. Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us. 37

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

42 **P.** (Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by
the will of the Father and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world, free me by
this, your most holy Body and Blood, from all my
sins and from every evil; keep me always faithful to
your commandments, and never let me be parted 47
from you.)

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes
away the sins of the world. Blessed are those called to
the supper of the Lamb.

52 **A.** Lord, I am not worthy that you should enter
under my roof, but only say the word and my soul
shall be healed.

P. (May the Body of Christ keep me safe for eternal
life.)

Communion 57

P. The Body of Christ.

A. Amen.

62 **P.** (What has passed our lips as food, O Lord, may
we possess in purity of heart, that what has been
given to us in time may be our healing for eternity.)

Thanksgiving

Prayer After Communion

P. Let us pray.

A. Amen.

Concluding Rite

2 **Välsignelse**
P. Herren vare med er.
F. Och med din ande.
P. Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen
och den helige Ande.
7 **F.** Amen.

Utsändning

P. Gå i Herrens frid.
F. Gud vi tackar dig.
Salve Regina
2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Blessing 2
P. *The Lord be with you.*
A. And with your spirit.
P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and
the Son, and the Holy Spirit.*
A. Amen. 7

Dismissal

P. *Go forth, the Mass is ended.*
A. Thanks be to God.
Hail Holy Queen
2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness, and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.
7 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of
mercy toward us,
and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.